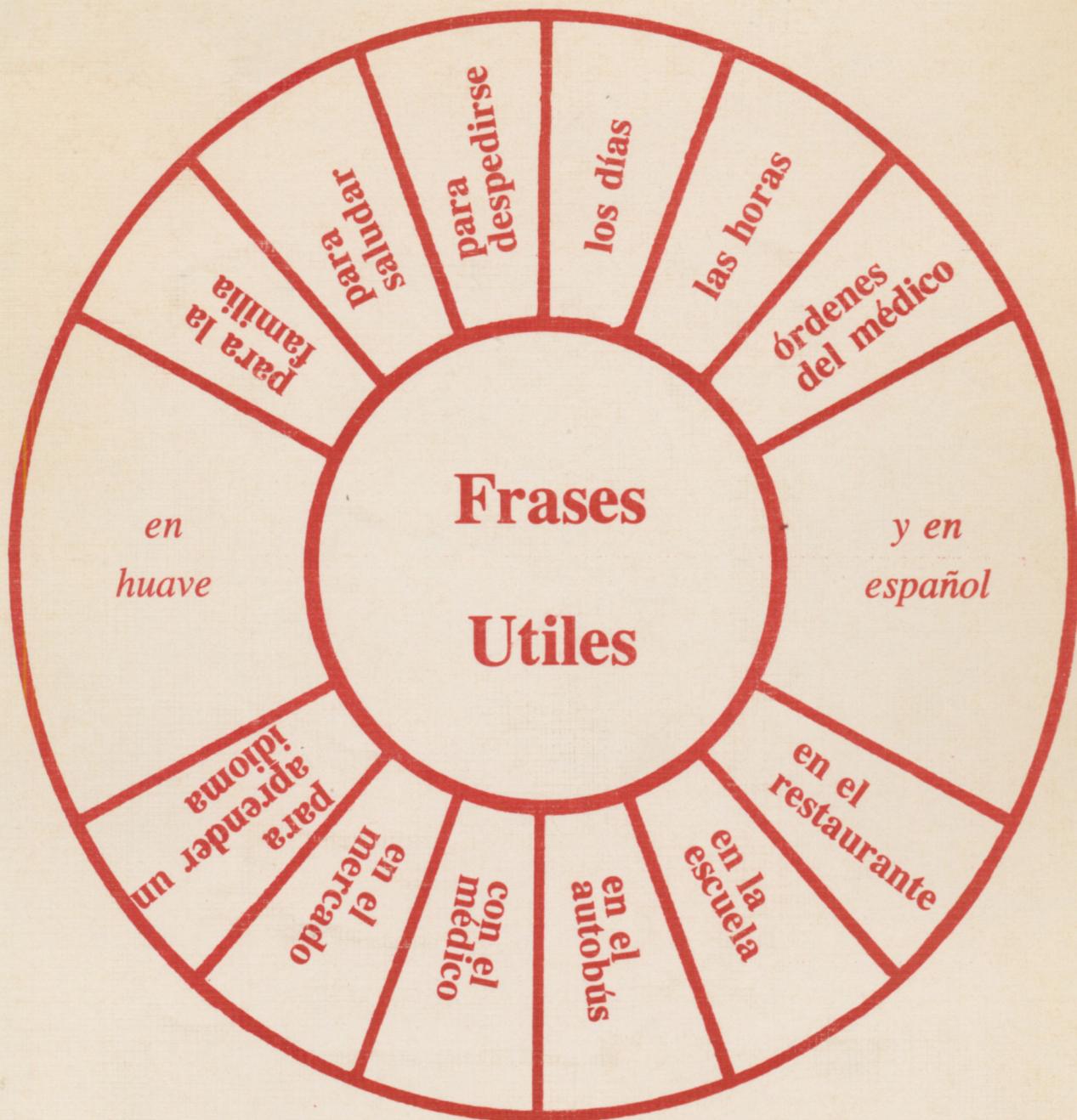
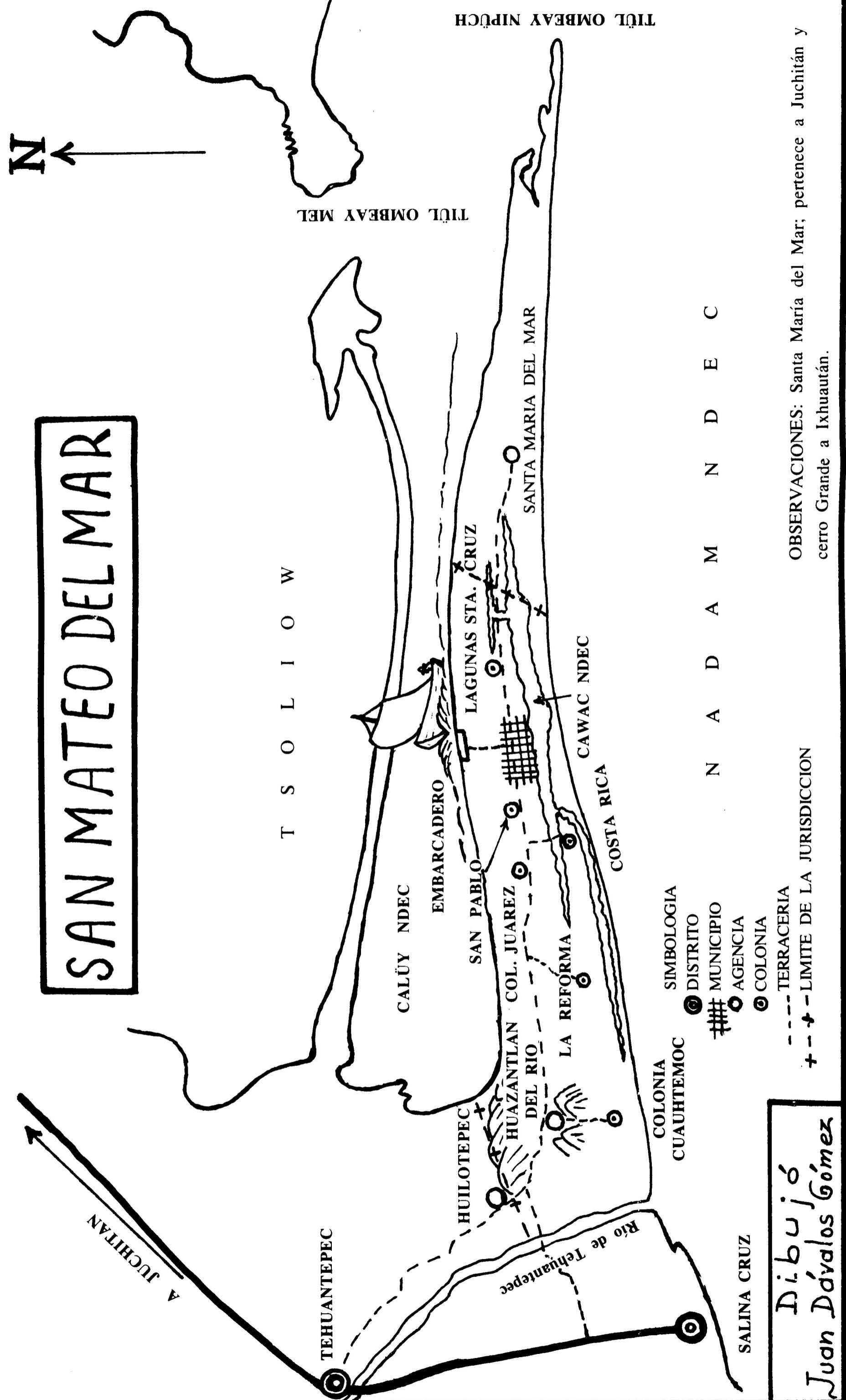


f
497.6
S955f

BIBLIOTECA DANIEL COSIO VILLEGAS
EL COLEGIO DE MEXICO



SAN MATEO DEL MAR



Dibujo de
Juan Dávalos Gómez

OBSERVACIONES: Santa María del Mar; pertenece a Juchitán y
cerro Grande a Ixhuaután.

Frases Utiles

en huave y en español

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
México, D.F.
1984

primera edición 1974 400 ejemplares
segunda edición 1984 1000 ejemplares

Frases Utiles
en huave de San Mateo del Mar
y español
83-084 México, D.F. 1M
1984

PROPOSITOS

Este pequeño libro de frases en el idioma huave y en español, se ha preparado para los hablantes del huave que tienen dificultad para comunicarse en español. Están incluidas las frases que son usadas más comúnmente en diversas situaciones.

También está diseñado para proporcionar ayuda a los hablantes del idioma español que viven en la región huave, y que quieren entender el idioma que se habla a su alrededor. Para alguien que lee el español, es fácil pronunciar el huave, porque la ortografía es básicamente la misma, con las adiciones de la vocal ü y de la consonante x.

La vocal ü se forma como la u española pero con los labios estirados como cuando se va a sonreir. Se encuentra en palabras huaves como müm “madre” y müx “canoá”.

La letra x representa un sonido silbante, como la “ch” francesa o la “sh” inglesa, que no existe en español. Se encuentra en palabras como xor “jarro” y xax “jicara”.

En el caso de las preguntas y frases dirigidas a la segunda persona singular, se dan en las dos formas, la de usted y la de tú. La primera se usa para tratar a personas mayores y no conocidas, y la segunda para un trato más familiar, como con niños y personas que conocemos mejor.

CONTENIDO

Saludos	6
Despedidas	7
Los días	8
Las horas	9
Comiendo en un restaurante	10
En la mesa	12
Algunos alimentos	13
Preguntas que se hacen para inscribirse en la escuela	14
El maestro en su clase	15
Cómo usar el servicio de autobuses	16
Preguntas que hace el médico	18
Síntomas de enfermedades	20
Algunas enfermedades conocidas	21
Ordenes que da el médico al enfermo	22
Partes del cuerpo	24
La cabeza	23
El ojo	26
El cuerpo humano	27
Aprendamos un idioma	28
Pronombres personales	29
Pronombres posesivos	30

Las compras	31
Algunas preguntas	32
Palabras utiles	33
Ordenes usuales	34
Números cardinales	35
La familia	36
Mapas	

SALUDOS

Jow, dios ndic teat.

(Para saludar a un hombre.)

¿Cua temerangan?

¿Qué están haciendo?

Jow, dios ndic müm.

(Para saludar a una mujer.)

Nicuajind.

Nada.

Tamtában.

¿Qué tal?

Xowüy larraar.

*Hace mucho calor. o
Está muy caliente.*

Tamtamban.

Bien.

Xowüy laquind.

Hace mucho frío

¿Tamtában ijlüye?

¿Qué tal?; ¿Está usted bien? o

¿Qué tal?; ¿Estás bien?

¿Cómo está usted? o ¿Cómo estas?

Cheter.

Siéntese. o Siéntate.

¿Nguiajip?

¿A dónde va usted? o

¿A dónde vas?

Cheteron.

Siéntense.

¿Nguiia erwiün?

¿De dónde viene usted? o

¿De dónde vienes?

Ixood.

Descanse. o Descansa.

Nguiane icül?

¿Dónde vive? o ¿Dónde vives?

Xowüy laquind nganüy.

Hace mucho frío ahora.

¿Cua temerang?

¿Qué está haciendo? o

¿Qué estás haciendo?

Cheter tiül nden.

Siéntese en la sombra. o

Siéntate en la sombra.

DESPEDIDAS

Lasamb.

Ya me voy.

Lasamban.

Ya nos vamos.

Hasta oxep nawiür.

Hasta luego.

Hasta oxep.

Hasta mañana.

¿Ngow apmendilil?

¿Cuándo regresa usted? o

¿Cuándo regresas?

Jonde, ngo najaw ngow.

Quién sabe, no sé cuando.

Tabaats.

Vámonos. (todos)

Tabar.

Vámonos. (tú y yo)

Tabaats saniüng.

Vamos a mi casa.

Ndoj ningüy apmexomayooots.

Aquí nos vemos después.

Tambtamb miün teriümb.

Que tenga buen viaje. o

Que tengas buen viaje.

Tambtamb miün teriümban.

Que tengan buen viaje.

Malüy mendilil najeñ.

Ojalá que regrese pronto.

Ojalá que regreses pronto.

Ip miün quiaj.

Que regrese pronto. o

Que regreses pronto.

Apac ximeaats tewiün mejaw xic.

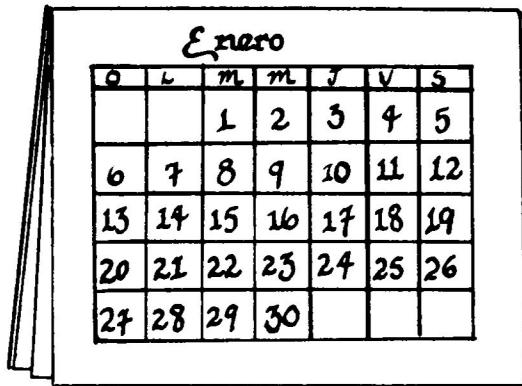
Muy agradecido por su visita. o

Muy agradecido por tu visita.

Lasamb. Jonde ngow saliüc.

Ya me voy. Quién sabe cuándo

vengo.



LOS DIAS

Nganüy lunes.

Hoy es lunes.

Oxep martes.

Mañana es martes.

Nawiür sanamb Sevecend.

Pasado mañana voy a Juchitán.

Tim tambas Latiüc.

Ayer fui a Tehuantepec.

Timiwiür tambas najaw xemüm.

Anteayer fui a ver a mi madre.

Ngo nameay tepood.

No dormí anoche.

¿Cas minüt caaw nganüy?

¿Qué fecha es hoy?

¿Cua menüt nganüy?

¿Qué día es hoy?

¿Ngow apmeriümb Salin?

¿Cuándo te vas a Salina Cruz?

Tim ongwiüts tapeayiüs ximiün Salin.

Antenoche llegué de Salina Cruz.

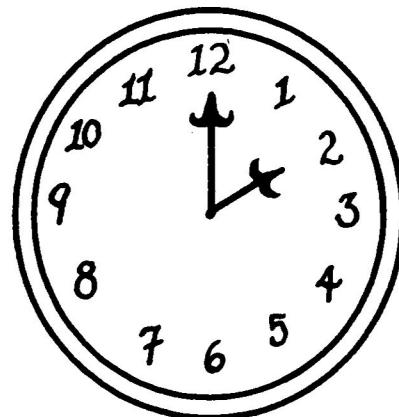
Ümb miün arrow.

Muy temprano.

Alinoic nut.

Al día siguiente.

LAS HORAS



¿Cajores nganüy?
¿Qué horas son?

Lanchejliow nüt.
Las dos o tres de la tarde.

Larraw.
Ya amaneció.

Teangwiiüts.
Ya se está haciendo tarde.

Lamatüch limnüt.
Ya son las doce.

Lajmel nüt.
Ya se puso el sol.

Lalembej nüt.
Ya es mediodía.

Langwiiüts.
Ya es noche.

Lamong limnüt.
Después de las doce.

Lapojniow.
Ya oscureció.

Lamong ores.
Ya es tarde.

Lambiüjlaw nüt.
Después del mediodía.

¿Cajores apmeamb?
¿A qué hora se va? o ¿A qué hora te vas?

Úmban arrow sanamb.
Voy a salir muy tempranito.



COMIENDO EN UN RESTAURANTE

¿Laind irete?

¿Tiene usted hambre? o

¿Tienes hambre?

Ngo mind süet.

No tengo hambre.

Laind süet.

Tengo hambre.

Cheter ningüy, iret.

Siéntese aquí a comer. o

Siéntate aquí a comer.

Jogüy iret.

Aquí está su comida. o

Aquí está tu comida.

¿Cuane apmenganeow?; ¿Áagan cafe maquiiüb pana?

¿Qué quiere tomar? ¿Nada más café con pan? o

¿Qué quieres tomar? ¿Nada más café con pan?

Ajaj, sananganeow cafe maquiiüb pan.

Sí, quiero café y pan.

Almuerzo

¿Cuane apmeatiün? o ¿Cua indiüman meatiün?
¿Qué quieren comer?

Masey omb quit maquiiüb titiüm.
Aunque sea huevos y frijoles.

¿Cua apmenganeowan?
¿Qué van a tomar?

Áagan noic vas yow sananganeowan.
Vamos a tomar un vaso de agua nada mas.

* * * * *

Comida

¿Cua apmeatiün limnüt?
¿Qué quieren comer al mediodía?

Sanüetiün najngow cüet.
Queremos caldo de pescado.

¿Cua alinoic?
¿Qué más?

Sandiüman nüetiün arroz.
Queremos comer arroz.



EN LA MESA

Iyar noic peats.

*Tome una tortilla. o
Toma una tortilla.*

Sandiüm quiriw quiniüc.

Quiero tantita sal.

Iich xic tigüy yow.

*Déme un poquito de agua. o
Dame un poquito de agua.*

Imongoch miün a quiniüc.

*Permítame el salero, por favor. o
Permítame el salero, por favor.*

Naxix üetiiüts.

La comida está sabrosa.

Lapaxiow.

Estoy satisfecho.

Dios mangüy ic.

Gracias.

Mangüy nej Teat Dios.

Gracias a Dios.

Iyar mirefresco.

*Tome su refresco. o
Toma tu refresco.*

Chiün altiguy yow.

*Sírvase otro poco de agua. o
Sírvete otro poco de agua.*

Lawindiow xetüeng.

Ya estoy lleno.

ALGUNOS ALIMENTOS

as	ix	peats
<i>elote</i>	<i>iguana</i>	<i>tortilla</i>
cants	jachaw	piid
<i>chile</i>	<i>atole</i>	<i>epazote</i>
cawac	mbeay	piyach
<i>chico zapote</i>	<i>mazorca</i>	<i>ciruela colorada</i>
cop	meng	posol
<i>zapote negro</i>	<i>platillo local</i>	<i>cal</i>
cüet	najngow	quiniüc
<i>pescado</i>	<i>caldo</i>	<i>sal</i>
cün	najngow iig	quit
<i>miel, jarabe</i>	<i>mole de la región</i>	<i>gallina</i>
chaw iig	nguiniy	sambüm
<i>pinole</i>	<i>plátano</i>	<i>calabaza</i>
chaw najün os	nitiül	tel
<i>pozole</i>	<i>tamal</i>	<i>guajolote</i>
chaw paneal	nüic	ten
<i>pozole de piloncillo</i>	<i>nopal</i>	<i>ciruela</i>
chaw popox	omb quit	titiüm
<i>atole de espuma</i>	<i>huevo de gallina</i>	<i>frijoles</i>
chaw titiüm	omb win	tixem
<i>pozole de frijol</i>	<i>huevo de tortuga</i>	<i>camarón</i>
chipin	olam	tüch
<i>jitomate</i>	<i>caña de azúcar</i>	<i>hicaco</i>
iül	onij	xindiy
<i>camote</i>	<i>carne</i>	<i>sandía</i>
	os	yax
	<i>maíz</i>	<i>aguacate</i>

Preguntas que se hacen para inscribirse EN LA ESCUELA

¿Cuane minüt?

¿Cómo te llamas?

¿Almejiür mibolet?

¿Tienes tu boleta?

¿Ngo mejluy tiül escuel tajneata?

¿No estabas en la escuela el año pasado?

Ngo najlüy cos tiün sandeow.

No estuve porque me enfermé.

Najneaj, nganüy alndom mejmel tiül cuarto año.

Está bien, ahora vas a pasar al 4ºaño.

¿Cua minüt miteat?

¿Cómo se llama tu papá?

José Hernández Vásquez, minüt nej.

Se llama José Hernández Vásquez.

¿Cua minüt mimüm?

¿Cómo se llama tu mamá?

Minüt nej, María.

Se llama María.

¿Ngün miapellido mimüm?

¿Cuál es el apellido de tu mamá?

Miapellido xemüm, Pérez.

El apellido de mi mamá es Pérez.

¿Indiüm mejluy tiül escuela nganuy?

¿Quieres estudiar ahora?

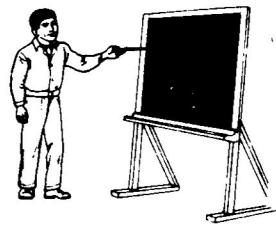
Ajaj sandiüm.

Sí, quiero.

Ngo ndom mecueat ni noic nüt.

No debes faltar ni un día.

EL MAESTRO EN SU CLASE



¡Ndijchiüron miün!

¡Silencio!

Ileajquiün minawijquian tiül gajpowüw aop.

Abren sus libros en la página diez.

Tiül aaga op nej quiaj ajlüy noic lección najneajay.

En esta página se encuentra una lección muy bonita.

Iteowan a lección.

Estudien la lección.

Ipalan minawijquian.

Cierren sus libros.

Matajcaats cantar.

Vamos a cantar.

Lomboron.

Párense.

Cheteron.

Siéntense.

Lincheron noic miün.

Fórmense en una fila.

Atcüy arangüch.

Así se escribe.

Atcüy apmerang.

Así lo debes hacer.

Iquiajchay najneaj.

Apréndanlo bien.

Mac ningüy.

Ven aquí.

Macaron ningüy.

Vengan aquí.



COMO USAR EL SERVICIO DE AUTOBUSES

¿Nguiane indüy? o Nguiajip?
 ¿A dónde va? o
 ¿A dónde vas?

Süp Latiüc.
Voy a Tehuantepec.

Aaga pasaje setenta y cinco pes.
El pasaje cuesta setenta y cinco pesos.

**¿Apmamba camiong quiaj hasta
Latiüca?**
¿Va hasta Tehuantepec este autobús?

¿Nguiane ipean icona?
 ¿A dónde van ustedes?

Süp Salin.
Voy a Salina Cruz.

Ajaj.
Sí.

¿Cas horas para matüchiiuts Latiüc?
¿En cuántas horas vamos a llegar a Tehuantepec?

Apmapeayiiüts quiaj mbiüjlawüy nüt.
Vamos a llegar después del mediodía.

Dios mangüy ic.
Gracias.

Lapeayiiüts Gatapan.
Ya llegamos a Huilotepec.

¿Jane apmaw tiüt ningüy?
¿Quién va a bajar aquí?

¡Sanaw tiüt!
¡Baja!

¡Iriowan tiüt!
¡Bajan!

Ileaaig a puerta atrás.
Abra la puerta de atrás.

¿Cajóres aw a camiong andüy Salin?
¿A qué hora sale el autobús para Salina Cruz?

¿Cajóres apmaw a carro andüy Oaxaca?
¿A qué hora sale el carro para Oaxaca?

Alinoic miün horas.
Dentro de media hora.

¿Nguitow angüyeran naw Latiüc andüy Oaxaca?
¿Cuánto cuesta el pasaje de Tehuantepec a Oaxaca?



PREGUNTAS QUE HACE EL MEDICO

¿Cua nerang ic?

¿Qué le pasa? o

¿Qué te pasa?

¿Ngüt ajngot?

¿Cuándo empezó?

¿Ngüt tajngot aaga iün indeow?

¿Desde cuándo se siente usted mal? o

¿Desde cuándo te sientes mal?

¿Cuane iyaag?

¿Qué siente usted? o

¿Qué sientes?

¿Üüch ic nerraar?

¿Tiene calentura? o

¿Tienes calentura?

¿Üüch ic naquind y nerraar?

¿Tiene escalofríos? o

¿Tienes escalofríos?

¿Nguiane icueaj necoy?

¿Dónde le duele? o

¿Dónde te duele?

¿Awün timeaatsa?

¿Tiene diarrea? o

¿Tienes diarrea?

¿Arang ic nequixquix?

¿Tiene disentería? o

¿Tienes disentería?

¿Arang ic nequixquix quieje?

¿Tiene disentería con sangre? o

¿Tienes disentería con sangre?

¿Ngüt tajngot awün timeaatsa?

¿Cuándo le empezó la diarrea?

¿Cuándo te empezó la diarrea?

¿Cas teriümb tisoex nganüy?

¿Cuántas veces obró hoy? o

¿Cuántas veces ensució hoy? o

¿Cuántas veces ensuciaste hoy?;

¿Cuántas veces obraste hoy?

¿Ijtiüra?

¿Tiene vómito? o

¿Tienes vómito?

¿Ngüt tajngot?

¿Cuándo le atacó? o

¿Cuándo te atacó?

¿Cuane it?

¿Qué fue lo que comió? o

¿Qué fue lo que comiste?

¿Aag miün ijtiür nerang ic?

¿Solamente tiene vómito? o

¿Solamente tienes vómito?

¿Necoy omal miíünd?

¿Le duele el estómago? o

¿Te duele el estómago?

¿Axom ic joja?

¿Tiene gripa? o

¿Tienes gripa?

¿Necoy imal?

¿Tiene dolor de cabeza? o

¿Tienes dolor de cabeza?

SINTOMAS DE ENFERMEDADES

Niün sandeow.
Estoy enfermo.

Awind tiximeaats.
Tengo mucho gas.

Ngo najiür sapac.
No tengo fuerza.

Andequec tixinic.
Me arde la garganta.

Xowüy sajnaw ximbas.
Siento que me desmayo.

Axom xic joj.
Tengo tos.

Necoy ximal.
Me duele la cabeza.

Apal tixinic.
Tengo ronquera.

Necoy tixilaag.
Me duele el oído.

Netsamb xileaj.
Me da comezón en las piernas.

Awün tiximeaats.
Tengo diarrea.

Arang xic nequixquix.
Tengo disentería.

Lamajiür er nüt iün sandeow.
Me siento mal desde hace tres días.

Ajlüyay üüch xic nerraar.
Siempre tengo calentura.

Ngo ndom narang najiüt.
No puedo trabajar.

Xowuy ind sajtiür. o Xowüy lacharraw ximeaats.
Siempre me da basca.

Ngo mind süet, ngo mind sanganeow.
No tengo apetito.

Axipiich xileaj. o Apep xileaj. o Awind xileaj.
Está hinchado mi pie.

Nganüy lacheyej.
Ya se bajó la hinchazón.

Xowüy ajlich tiül xileaj.
Siempre tengo dolor punzante en las piernas.

Netsamb ximbas; axom xic nalil.
Me da comezón por el salpullido que tengo.

* * * * *

ALGUNAS ENFERMEDADES

awün teomeaatsaran
diarrea

nawaag joj
tuberculosis

cos
paludismo

nequixquix
disentería

coy
reumatismo

nequixquix quiej
disentería con sangre

joj
catarro, tos

samaron
viruela loca, varicela

nangaj dios
viruela

sirimpiow
sarampión

nangaj joj
tosferina

uuch nerraar
calentura

napat samaron
viruela



ORDENES QUE DA EL MEDICO AL ENFERMO



Sanüüch ic süüig.

Le daré medicina. o

Te daré medicina.

Sanayac ic nots inyección nganuy.

Le aplicaré una inyección ahorita. o

Te aplicaré una inyección ahorita.

Sanüüch ic pastilla.

Le daré pastillas. o

Te daré pastillas.

Noic ümb arrow, alinoic limnüt, alinoic andüy wüx quinüt.

Una en la mañana, una a mediodía y una en la tarde.

Ilaj misüüig cada nüt.

Tome la medicina todos los días. o

Toma la medicina todos los días.

Cada ndoj iret, quiaj apmelaj a süüig.

Debe tomarla después de cada alimento. o

Debes tomarla después de cada alimento.

Alndom meat cuajantesnej.

No tiene dieta, puede comer lo que quiera. o

No tiene dieta, puedes comer lo que quieras.

Nde meat cants

No coma chile. o

No comes chile.

Oxep terwiün alinomb.

Venga mañana otra vez. o

Ven mañana otra vez.

Inganeow maquiiüb a yow.

Tómela con agua. o

Tómala con agua.

Ilaj miün, nde mecüüchecüüch.

Tráguela sin masticar. o

Trágala sin masticar.

Ilaj arojmbüw noic nüt.

Tómela tres veces al día. o

Tómala tres veces al día.

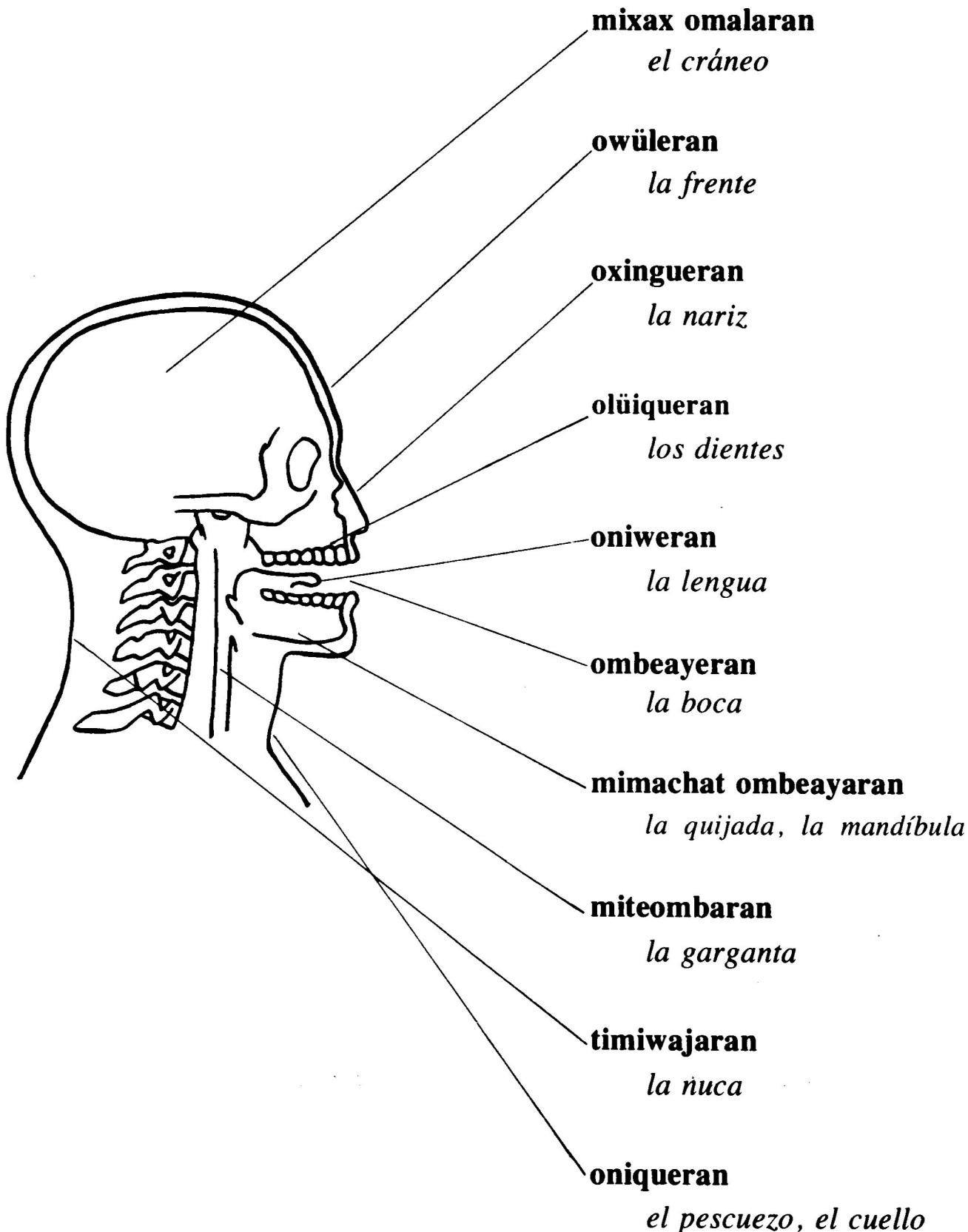
Sanasaj ic alinomb.

Le voy a explicar otra vez. o

Te voy a explicar otra vez.

OMAL NIPILAN

(La Cabeza)



PARTES DEL CUERPO Y ALGUNOS ELEMENTOS QUE PRODUCE

aontsaran

el excremento

mimüm owixeran

el dedo mayor

aonts ombeayaran

la saliva

minangaagaran

la hiel

micamot oxingueran

el moco de la nariz

minchataran

la espinilla, la canilla

micual oleajaran

los dedos de los pies

miolaatsaran

los huesos

micual owixeran

los dedos

miondeats omalaran

el cabello

michicot olaagaran

la cerilla de los oídos

miotaagaran

la piel

miiqueran

el hígado

mipeperan

la vejiga

mimbeaxaran

la uña

mipoparan

los pulmones

mimboy owileran

la nalga

mirend olaagaran

el lóbulo

mimüm oleajaran

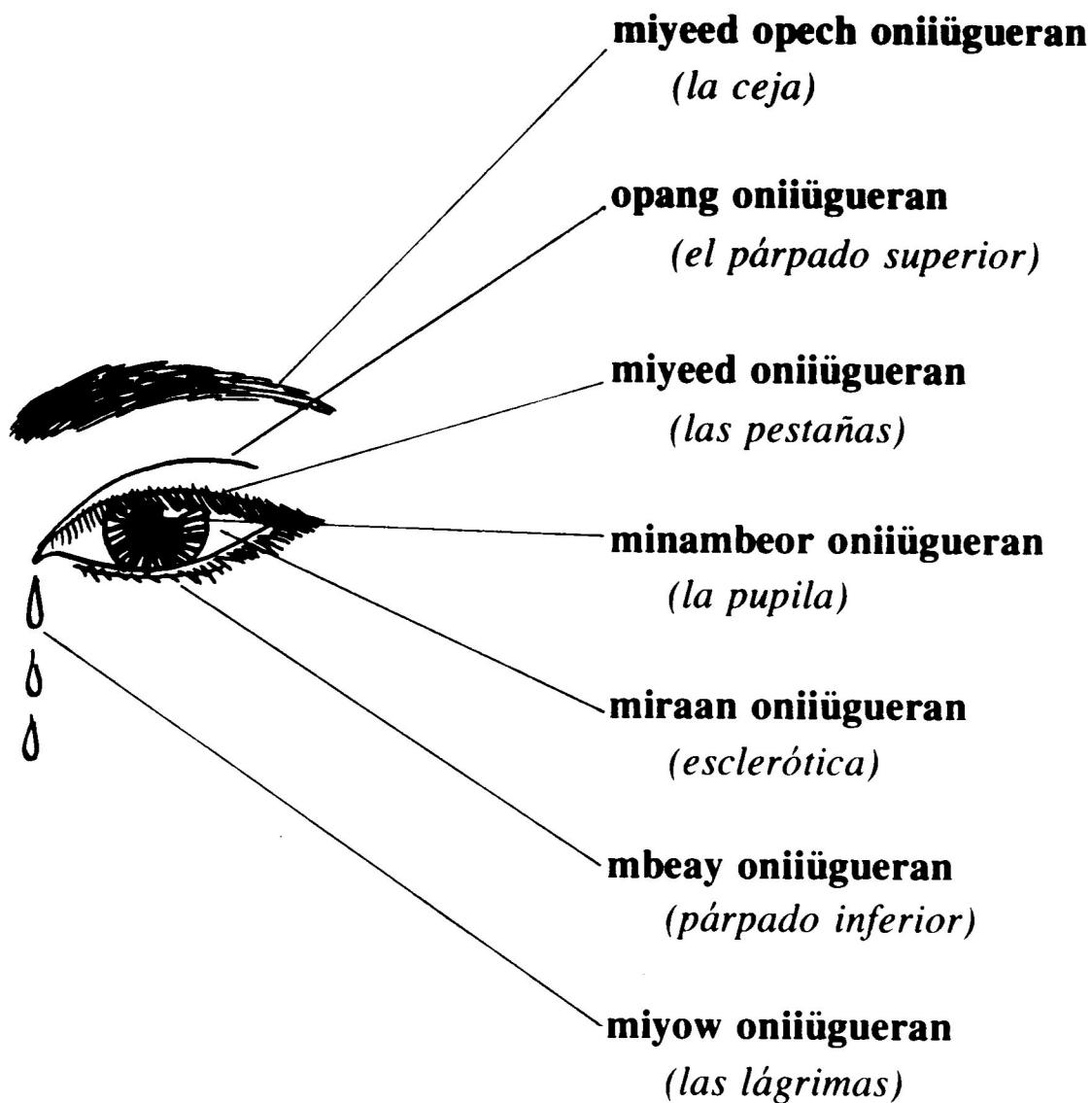
el dedo mayor de los pies

mitoeteran

la cadera

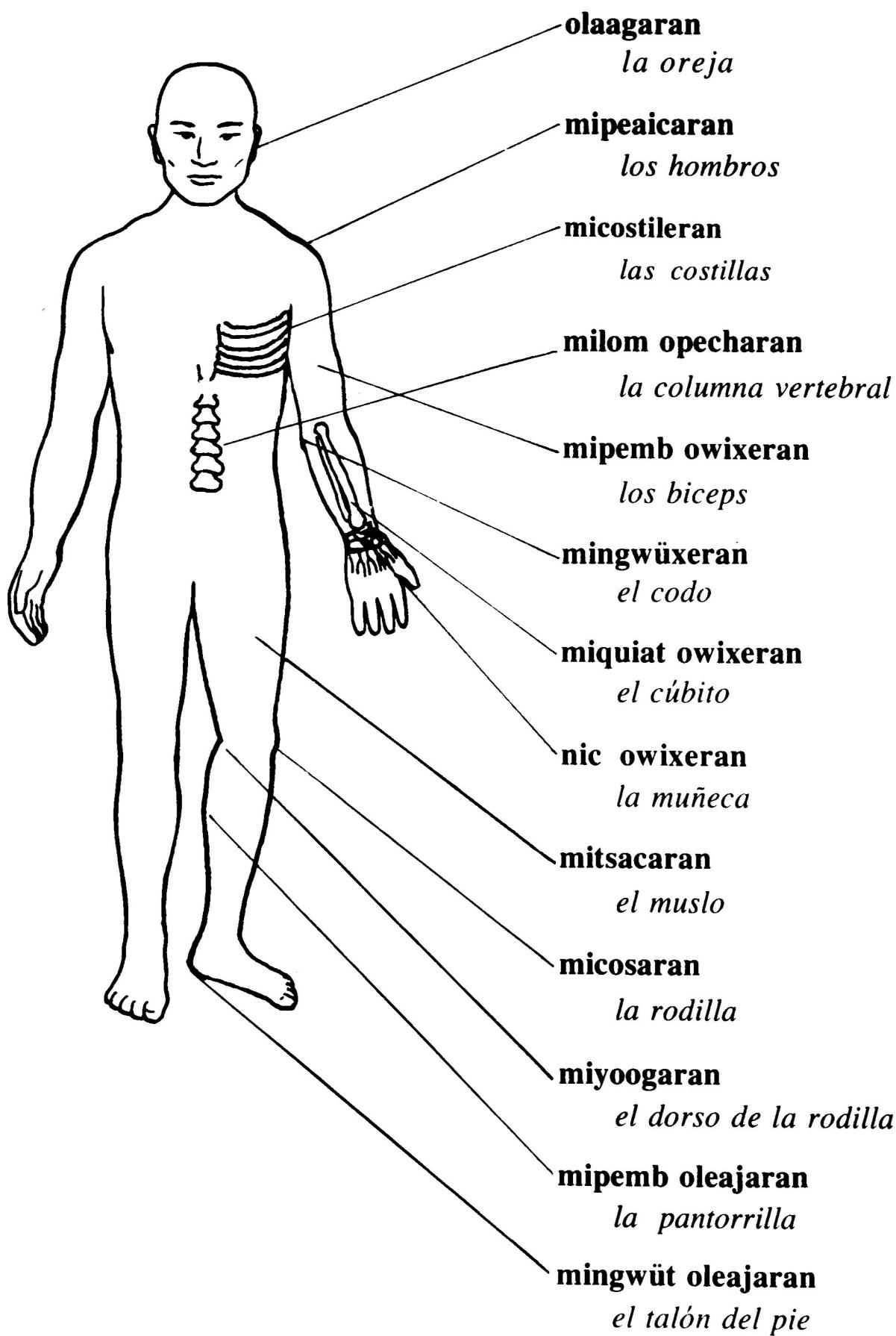
mixiüt aontsaran <i>el intestino</i>	opecharan <i>la espalda</i>
miyoc oleajaran <i>el hueso del tobillo</i>	otüengaran <i>el vientre</i>
nalil <i>el sudor</i>	oxingueran <i>la nariz</i>
natit <i>la orina</i>	owixeran <i>la mano</i>
olaagaran <i>la oreja</i>	quiej <i>la sangre</i>
oleajaran <i>la pierna</i>	soots <i>la barba</i>
omalaran <i>la cabeza</i>	teolaagaran <i>el oído</i>
ombeayaran <i>la boca</i>	teomeaatsaran <i>el vientre</i>
omeaatsaran <i>el corazón o el estómago</i>	xiüt <i>la vena</i>
oniiügueran <i>el ojo</i>	

ONIIÜGUERAN (El Ojo)



MICUERPO NIPILAN

(El Cuerpo Humano)



APRENDAMOS UN IDIOMA

Sandium nandeac imbeayiün.

Quiero aprender su idioma.

Sandium nandeac castille.

Quiero aprender castellano.

Iquiaach xic nandeac huave.

Enséñeme a hablar huave. o

Enséñame a hablar huave.

Ngo ndom ximbas nandeac nicuajind.

No sé hablar nada.

¿Nguineay itepeayiün wüx imbeayiün?

¿Cómo se saluda en su idioma? o

¿Cómo se saluda en tu idioma?

Ipiüng alinomb.

Repítalo otra vez. o

Repítelo otra vez.

Nde mendeac najen.

No hable rápido.

No habla rápido.

¿Tandeacas najneaja?

¿Hablé bien?

Nganaw nasap.

Todavía no aprendo.

¿Cua minüt aag ayaj?

¿Qué nombre tiene éso?

Najen ndroj ximeaats. o Najen ndroj xicueaj.

Se me olvida muy rápido.

Sandium nanguiy alinomb.

Quiero escucharlo otra vez.

Ngo nanguiy.

No entiendo.

Ajaj, tendeac najneaj.

Sí, lo dije bien.

Sí, lo dijiste bien.

Landoj ximbas.

Ya aprendí.

PRONOMBRES PERSONALES

xique

yo

ique

tú, usted

icora

nosotros (tú y yo)

nej

él, ella

xicona

nosotros

(yo y ellos)

icona

ustedes, vosotros

icootsa

nosotros (todos)

nejiw

ellos, ellas

Xique sangal os.

Yo compro maíz.

Ique ingal os.

Tú compras maíz. o

Usted compra maíz.

Icora angalar os.

Nosotros compramos maíz.

Nej angal os.

El compra maíz.

Xicona sangalan os.

Nosotros compramos maíz.

Icona ingalan os.

Ustedes compran maíz. o

Vosotros compráis maíz.

Icootsa angalaats os.

Nosotros compramos maíz.

Nejiw angalüw os.

Ellos compran maíz.

Pronombres Posesivos

xepet
mi perro

Aag agüy xepet.
Este es mi perro.

mipet
tu perro

Aag ayaj mipet.
Ese es tu perro.

mipetíur
nuestro perro
(tu y yo)

Aag aíün mipetíur.
Aquél es nuestro perro.

mipet nej
el perro de él

Alningüy mipet nej.
Aquí está su perro. (de él)

xepetiün
nuestro perro
(yo y ellos)

Alninguiaj xepetiün.
Allí está nuestro perro.

mipetiün
el perro de ustedes

Alninguiün mipetiün.
Allá está el perro de ustedes.

mipetiiüts
nuestro perro
(todos)

Jogüy mipetiiüts.
Aquí está nuestro perro.

mipetiw nejiw
el perro de ellos
o ellas

Joyaj mipetiw nejiw.
Allí está el perro de ellos

Joíün mipet.
Allá está tu perro.



LAS COMPRAS

¿Nguitow ombeat?

¿Qué precio tiene? o Cuánto cuesta?

Nembeat.

Muy caro.

¿Ngo majlüy barat quiriwe?

¿No hay más barato?

Ajaj, alnajir.

Sí, tengo.

Aag aguy ombeat \$3.00.

Este cuesta \$3.00.

Najneaj, aag sandiüm leaw barat.

Está bien; el barato es el que quiero.

¿Nguitow ombeat noic metro a jael quiaj?

¿Cuánto cuesta el metro de esa tela?

Sandiüm tres metro.

Quiero 3 metros.

¿Alndom mengowüüch aaga nawiig cam?

¿Puede usted cambiarme este billete?

Ngo ndom, nganaw najiür namix.

No puedo; todavía no tengo cambio.

Ngo matüch xetomiün.

No me alcanza el dinero.

¿Ngo mewün jüch? Ndoj saliüc sanangüy.

¿No me da fiado? En seguida paso a pagarle.

ALGUNAS PREGUNTAS

¿Cua temerang?

¿Qué hace? o

¿Qué haces?

¿Cajores ijiür?

¿Qué hora tiene? o

¿Qué hora tienes?

¿Cajores nganüy?

¿Qué horas son?

¿Nguiia erwiün?

¿A dónde fue? o

¿A dónde fuiste?

¿Cua nerang ic?

¿Qué tiene? o ¿Qué tienes? o

¿Qué le pase? o ¿Qué te pasa?

¿Cua tengal?

¿Qué compraste?

¿Ngüt tendilil?

¿Cuándo regresó? o

¿Cuándo regresaste?

¿Ngow iliüc alinomb?

¿Cuándo viene otra vez? o

¿Cuándo vienes otra vez?

¿Ngow apmendüy quiaj alinomb?

¿Cuándo se va otra vez? o

¿Cuándo te vas otra vez?

¿Nguiajüp? o ¿Nguiia tandüy?

¿A dónde se fue?

¿Cua apmarang?

¿A qué fue?

¿Cuane apmangal?

¿Qué fue a comprar?

¿Cuane indiüm?

¿Qué quiere? o

¿Qué quieres?

¿Cuane irang pensar?

¿Qué piensa? o

¿Qué piensas?

¿Cua minüt?

¿Cómo se llama usted? o

¿Cómo te llamas?

¿Cua minüt nej?

¿Cómo se llama?

¿Cuane aag agüy?

¿Qué es esto?

¿Neol?

¿Por qué?

¿Nguineay?

¿Cómo?

¿Ngün?

¿Cuál?

Üp tiül plas. o Tamb tiplas.

Se fue al mercado.

Apmengalüy.

Fue de compras.

Apmengal os.

Fue a comprar maíz.

¿Cajores amb?
¿A qué horas se fue?

Tamb tilüy ūmban arrow.
Se fue hoy en la mañana muy temprano.

¿Cua amb tiül amb?
¿En qué se fue?

¿Jane aquiiüb?
¿Con quién se fue?

¿Ngüt amb?
¿Cuándo se fue?

Amb tiül camiong.
Se fue en camión.

Nej miün quiaj. o Anopūyan.
Fue solo.

PALABRAS UTILES

Ajaj.

Sí.

Ngwüy.

No.

Najneaj.

Está bien.

Ngo majneaj.

No está bien.

Xowüy lajneaj. o Najneajay.
Muy bonito.

Najenjénan.
Rápido.

Teamteáman.
Despacio.

Indeac teamteáman.
Habla en voz baja.

Naleaing.
Verdad.

Alinomb.
Otra vez.

Nguiaj.
A veces.

Nadam.
Grande.

Naxip.
Gordo.

Tarrang.
Grueso.

Tsapaj nipilan.
Corpulento.

Quicheech.
Chico.

Narix.
Delgado.

Nalip.
Delgado (papel o tela).

ORDENES USUALES

Cheter.

Siéntese. o Siéntate.

Ijoy mamb.

Llévelo. o Llévalo.

Chiün.

Démelo. o Dámelo.

Ileaaig.

Abrale. o Abrele.

Chiün najaw.

Déme. o Dame.

Ilox.

Tire. o Tira.

Ercuiür.

Corra. o Corre.

Inüüb iich xic. o Inüüb nayar.

Véndamelo. o Véndemelo.

Ernguialateay.

Apúrese. o Apúrate.

IPal.

Cierre. o Cierra.

Ertepeay.

Salude. o Saluda.

Irang.

Hágalo. o Hazlo.

Icül.

Espérese. o Espérate.

Iriow.

Quítate. o Quítate;

Sálgase. o Salte.

Ich majlüy.

Déjelo. o Déjalo.

Isaj xic.

Dígame. o Dime.

Iich.

Déselo. o Dáselo.

Isap.

Agárrelo. o Agárralo.

Ijaw.

Mírelo. o Míralo;

Fíjese. o Fíjate.

Itepeay.

Salúdelo. o Salúdalo.

Ijmel. o Imong.

Pase. o Pasa.

Itün.

Pida. o Pide.

Ixaing. <i>Levántelo. o Levántalo.</i>	Nde meriümb. <i>No vaya. o No vayas.</i>
Iyamb. <i>Búsquelo. Búscalo.</i>	Nde merang. <i>No lo haga. o No lo hagas.</i>
Iyar. <i>Tómelo. o Tómalo; Cójalo. o Cógelo.</i>	Nde mexol. <i>No lo toque. o No lo toques.</i>
Mac. <i>Venga. o Ven.</i>	Ndijchiür. <i>Cállese. o Cállate.</i>
Nde mejiünts. <i>No llore. o No llores.</i>	Nüw icueaj. <i>Préstamelo. o Préstamelo.</i>

NUMEROS CARDINALES

1 noic, nop, nots.	11 gajpanoic, gajpanop, gajpanots
2 ijquiaw, ijpüw, ijtsüw.	12 gajpic, gajpiüp, gajpiüts
3 arej, arojpüw, arojtsüw	13 gajpar, gajparoob, gajparoots
4 apiqiaw, piquiw	14 gajpopeic
5 acoquiaw, coquiaw	15 gajpocoic
6 anayiw, nayiw	16 gajpanüy
7 ayayiw, yayiw	17 gajpoyay
8 ojpeacüw	18 gajpopeac
9 ojquiyej	19 gajpoquiej
10 gajpowüw	20 nimiow

LA FAMILIA

teat, nateataran

señor, el padre



müm, namümaran

señora, la madre

nacualaran

los hijos



nacojaran

los hermanos mayores (hermano, tío, primo)

nachiigueran

los hermanos menores (hermano, tío, primo)



nacualaatsaran

el pariente

nancheyaran

la abuela

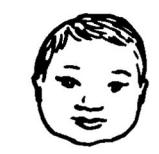


naxeecharan

el abuelo

nanojaran

el esposo



nantajaran

la esposa

* * * * *

¿Almapacüw miteat, mimüm?

¿Viven sus padres? o

¿Viven tus padres?

Ajaj, almapacüw.

Sí, viven.

¿Almejiür michiig, micoj?

¿Tiene usted hermanos? o

¿Tienes hermanos?

Ajaj, alnajiür ijpüw xechiig.

Sí, tengo dos hermanos menores.

¿Cua minütiw michiig?

¿Cómo se llaman sus hermanos menores? o

¿Cómo se llaman tus hermanos menores?

Nop Tomás, alinop Juan.

Uno se llama Tomás, y el otro se llama Juan.

Idioma:

Huave de San Mateo del Mar, Oaxaca

Colaboradores:

María Hinojosa O.

Felipe Oviedo S.

Longino Ponce

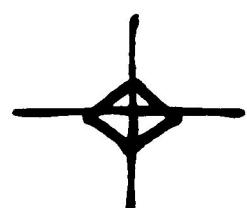
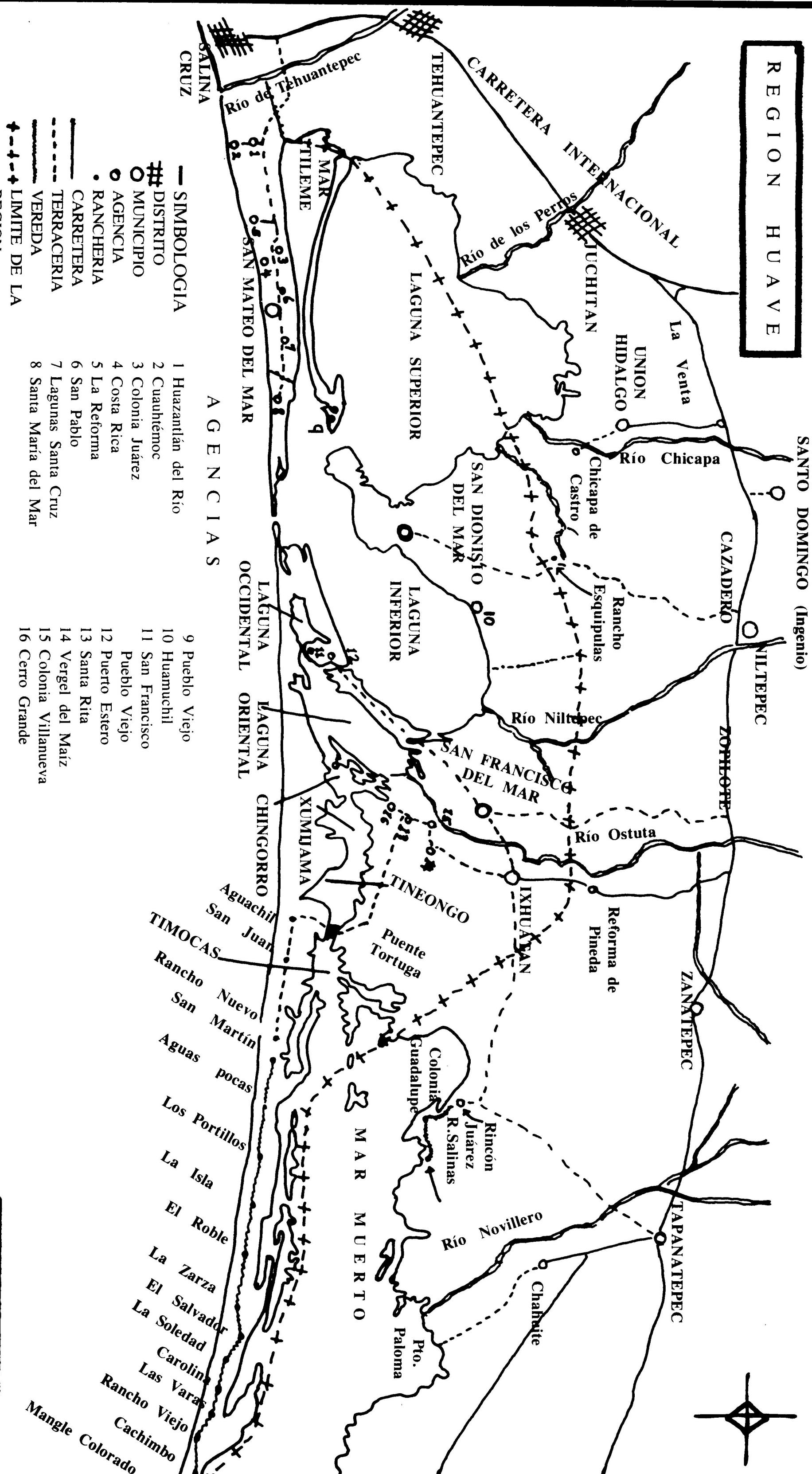
otros hablantes nativos del huave, habitantes de la región

Asesora Lingüística:

Emilia S. de Stairs

Corregido y aumentado por el Prof. Juan Dávalos Gómez

REGION HUAVE



OBSEVACIONES: Santa María del Mar; pertenece a Juchitán y Cerro Grande a Ixhuatán.

DIUBJO

JUAN DAVALOS GOMEZ

MAESTRO BILINGUE

ISBN 968-31-0190-9